



## YHTEISTYÖSOPIMUS 2024/050/LING/SA

2024-2025

### Sopijaosapuolet:

**Ranskan ulkoministeriön alainen Ranskan instituutti**, jota edustaa Clotilde TACHON, jäljempänä ”Instituutti”.

Yhteyshenkilö: kieliainattasea Stéphane Alati, puh. +358 50 4065 103, [stephane.alati@france.fi](mailto:stephane.alati@france.fi)

ja

**Tampereen kaupunki**, jota edustaa Tampereen kaupungin konsernijohtaja Juha Yli-Rajala ja apulaispormestari Matti Helimo.

Sopijaosapuolesta käytetään jäljempänä nimitystä Tampereen kaupunki.

### Yhteyshenkilöt:

rehtori Mika Luukkanen, [mika.luukkanen@tampere.fi](mailto:mika.luukkanen@tampere.fi),

ranskalais-suomalaisen opetuksen koordinaattori Anne Vacher, [anne.vacher@tampere.fi](mailto:anne.vacher@tampere.fi)

talouspäällikkö Jaana Hartman, [jaana.hartman@tampere.fi](mailto:jaana.hartman@tampere.fi)

### Sopimuksen tavoite

Sopimuksen tavoitteena on osaltaan edistää Tampereen kaupungin strategisia tavoitteita koulutuksen kansainvälisyyden lisäämiseksi tarjoamalla lapsille ja nuorille monipuolista kieli- ja kulttuurikasvatusta. Ranskankielistä palvelutarjontaa järjestetään lasten tarhasta lukioon.

Palvelujen järjestämisessä noudatetaan Suomen varhaiskasvatustalain, perusopetuslakia, lukiolain, niihin liittyviä asetuksia sekä Opetushallituksen vahvistamia opetussuunnitelmien perusteita ja varhaiskasvatuksen valtakunnallisia linjauksia.

## Kohta 1: Yleiset sopimusehdot

1. Ranskan instituutti antaa rahallisen avustuksen opettajien pedagogiseen tukemiseen ja koulutukseen.
2. Ranskan instituutti osallistuu opettajien pedagogiseen ja kielikoulutukseen tarjoamalla heille jatkokoulutusta Suomessa, Ranskassa tai Pohjois-Euroopan alueella ranskankielisen ulkomailta tapahtuvan opetuksen viraston AEFE:n järjestämän FranceEducation-verkoston kuuluville kouluille tarkoitetun opetuksen puitteissa.
3. Tampereen kaupunki vastaa opettajien sijaisuuksien kustannuksista.
4. Tampereen ranskalais-suomalainen yksikkö Wivi Lönnin koulussa toimii ranskan kielen opetuksen osaamiskeskuksena Tampereen seudulla.
5. Peruskoulussa ja päiväkodissa ranskankielisten ryhmien ja luokkien toiminnan edistämiseen osallistuu vanhempainyhdistys, johon kuuluvat vanhempien edustajat ja opettajakunnan jäsenet, päiväkodin ja koulun vastuuhenkilöt sekä ranskankielisten opintojen vastuuhenkilö sekä Tampereen kaupungin perusopetuksen ja päivähoiton hallinnon edustajat. Jokaisella luokalla on oma edustajansa.
6. Tampereen kaupunki osallistuu ranskalais-suomalaisen opetuksen mainostamiseen antamalla sille näkyvyyttä eri kommunikointivälineissään (internet ja paperiset mediat): eri oppilaitosten esittely ja ohjeet ilmoittautumisesta. Lisäksi Tampereen kaupunki tarjoaa logistista ja viestintäapua tapahtumien ja opintojen pedagogisten erityispiirteiden esiintuomisessa (erityisesti ranskalainen DELF-diplomi, jonka lapset voivat suorittaa Tampereella). Kaupunki osoittaa tilat DELF-tutkinnon suorittamiseen.

## Kohta 2: Ranskan instituutin velvoitteet

Ranskan instituutti sitoutuu maksamaan 5 500 euron tuen, joka vastaa sen osallistumista alla mainittuihin toimintoihin lukuvuodeksi 2024-2025.

Osa myönnetystä tuesta käytetään kattamaan 30 tunnin etäopetuksen kustannuksia, joiden tarkoituksena on vahvistaa kahden Amurin päiväkodin (Amuri päiväkotiki) työntekijän, Tarja Krankkalan ja Natalia Ylä-Poikeluksen, ranskan kielen taitoja. Kokonaisbudjetti on 1 912,20 € (sis. alv), josta 60 % (eli 1 147,32 €) vähennetään tuesta, ja loput katetaan instituutin toimesta. Summa voi vaihdella instituutin opettajien palkkioiden, työnantajamaksujen sekä mahdollisten perumattomien tuntien perusteella.

Määrärahan loppuosa, eli 4 352,68 €, rahoittaa seuraavat toimenpiteet lukuvuodelle 2024/2025:

- osallistuminen DELF-tutkinnon järjestämisen kuluihin (katso kohta 9)
- henkilökunnan kouluttamistoiminnan tukeminen (AEFE:n kurssit, vaihtotoiminta muiden ranskalaista opetusta järjestävien koulujen kanssa)
- luokkien lisäämisestä aiheutuviin kuluihin osallistuminen
- pedagogisen aineiston hankintaan ja ranskankielisiin kulttuuritapahtumiin tarvittavan materiaalin hankintaan osallistuminen

Kokonaiskustannukset 30 tunnin etäopetuksesta ja yllä mainituista toimenpiteistä ovat yhteensä 5 500 €.

Tuki maksetaan instituutin toimesta sen jälkeen, kun edellisten myönnettyjen varojen käyttöä koskeva raportti on vastaanotettu ja Tampereen kaupungin maksupyyntö on esitetty. Maksu suoritetaan Tampereen kaupungin tilille:

Tampereen kaupunki (Ville de Tampere)  
Pankki/Nom de l'établissement bancaire : NORDEA  
IBAN: FI92 2046 1800 0628 04  
BIC: NDEAFIHH.

Wivi Lönnin koulun nimi on mainittava maksussa.

### **Kohta 3: Tampereen kaupungin velvoitteet**

Tampereen kaupunki sitoutuu nostamaan ranskalais-suomalaista yksikköä esiin kulttuuri-, koulutus- ja viestintätoimien avulla koko lukuvuoden ajan.

Tampereen kaupunki sitoutuu toteuttamaan useita viestintätoimia vuoden aikana:

- Järjestämään vähintään kerran vuodessa tapahtuman ranskalais-suomalaisen linjan esille tuomiseksi,
- Luomaan ranskalais-suomalaiselle linjalle omistetun sivun kaupungin verkkosivuille,
- Julkaisemaan vähintään kaksi artikkelia vuodessa ranskalais-suomalaisesta linjasta kaupungin verkkosivuilla ja sosiaalisen median alustoilla, jos se vaan on mahdollista,
- Välittämään tietoa ranskalais-suomalaisesta linjasta eri kouluissa, esimerkiksi esitteiden ja julisteiden muodossa, jotta oppilaat, heidän vanhempansa ja opettajat voivat tutustua niihin

Tampereen kaupunki sitoutuu myös helpottamaan ja osallistumaan opettajien koulutukseen sekä järjestämään DELF-kokeita.

### **Kohta 4: Ranskankielinen varhaiskasvatus: Amurin päiväkoti**

1. Ranskankielisen varhaiskasvatuksen kaksi päiväkotiryhmää toimivat Amurin päiväkodissa. Ryhmiin otetaan neljä vuotta täyttäneitä lapsia. Viisivuotiaille varataan noin 20 paikkaa ja nelivuotiaille noin 20. Jos ryhmät eivät tule täyteen, niihin voidaan ottaa myös nuorempia lapsia, jotka täyttävät soveltuvuusedellytykset kaksikieliseen opetukseen.
2. Suomessa varhaiskasvatus ymmärretään hoidon, kasvatuksen ja opetuksen kokonaisuutena. Amurin päiväkodin ranskalais-suomalaisen varhaiskasvatus on *laajamittaista kaksikielistä varhaiskasvatusta*, jossa osa toiminnasta toteutetaan ranskan kielellä. Päiväkodin henkilökunta käyttää ranskan kieltä lasten kanssa arkisissa askareissa. Ranskan kieli kehittyy vähitellen henkilöstön mallintamisen ja lasten aktiivisen toiminnan kautta. Ranskankielistä kulttuuria tuodaan esiin myös tutustuttamalla ranskankielisten maiden juhliin ja perinteisiin. Ranskankieliset opetustuokiot perustuvat kielikylpyopetuksen periaatteisiin sekä käsikirjaan ja sanastoon, jotka on koottu ranskalais-suomalaisen opetuksen materiaalipankkiin.
3. Opetuksen pedagogisesta yhtenäisyydestä vastaa ranskankielisten opintojen vastuhenkilö, yksikön koordinaattori Anne Vacher ja opetus järjestetään suomalaisen valtakunnallisen varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden sekä Tampereen kaupungin esiopetuksen opetussuunnitelman tavoitteiden mukaisesti. Koordinaattori varmistaa esimerkiksi, että päiväkotiin palkattavat varhaiskasvatuksen opettajat ja hoitajat ovat ranskan kielen taitoisia. Hän voi vierailta paikan päällä tarkistaakseen ranskankielisen opetuksen laadun, ja esimerkiksi ehdottaa koulutuksia sen parantamiseksi. Päiväkodin johtaja sitoutuu siihen, että varhaiskasvatuksen opettajat ja hoitajat voivat osallistua täydennyskoulutukseen, jota koordinaattori suosittelee katsoessaan sen tarpeelliseksi.

### **Kohta 5: Ranskankielinen opetus vuosiluokilla 0 - 6**

1. Ranskankielistä esiopetusta ja perusopetusta järjestetään vuosiluokilla 0 – 6. Opetusta annetaan Suomessa voimassaolevan opetussuunnitelman mukaisesti. Oppilaat perusopetuksen ensimmäiselle luokalle valitaan soveltuvuuskokeella, jolla arvioidaan oppilaan kykyä seurata eriytettyyn kaksikieliseen pedagogiikkaan perustuvaa opetusta. Rehtori tekee päätöksen oppilaaksiotosta.

2. Tilapäisesti maassa oleskelevien ranskan kieltä äidinkielenään puhuvien perheiden lasten koulunkäyntijärjestelyt käsitellään tapauskohtaisesti. Lapselle voidaan tarjota suomen kielen opetusta vieraana kielenä tietyn määräajan ennen kuin hänet hyväksytään koulun oppilaaksi.
3. Esiopetusryhmän opetuksessa noudatetaan vähintään 80 % kielikylpyohjelmaa ja ryhmässä toimii ohjaaja. Opetusta annetaan Suomessa voimassaolevan opetussuunnitelman mukaisesti. Luokilla 1-6 opetuksesta 50 % toteutetaan ranskan kielellä.
4. Kaksikielisen opetuksen ranskankielisestä osuudesta huolehtii neljä syntyperäistä ranskankielistä Ranskan opetusministeriön alaista ja/tai yliopistollisen FLE-maisteritutkinnon ja/tai suomalaisen aineopettajan/luokanopettajan tutkinnon suorittanutta opettajaa, joiden rekrytointi tapahtuu yhteistyössä yksikön koordinaattorin kanssa.
5. Viidennen luokan lopussa oppilaat suorittavat Ranskan opetusministeriön virallisen DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française) -kielitutkinnon (taso A1). Ranskan suurlähetystön kulttuuri- ja tiedeosasto vastaa osittain kielikokeen järjestämisestä aiheutuvista kustannuksista. Ranskaa opiskelevilla oppilailla on mahdollisuus suorittaa DELF Prim -kielitutkinto.

#### **Kohta 6: Ranskankielinen opetus vuosiluokilla 7 - 9**

1. Yläkoulussa järjestetään vuosiluokkien 7 – 9 kaksikielistä opetusta. Opetusta annetaan Suomessa voimassaolevan opetussuunnitelman mukaisesti. Ranskankielisen opetuksen osuus oppilaiden viikoittaisesta tuntimäärästä tulee olla noin 40 %.
2. Ranskankielisestä aineenopetuksesta huolehtivat kaksi syntyperäistä ranskankielistä opettajaa.
3. Oppilailla on mahdollisuus suorittaa DELF-kielitutkinnon taso A2 seitsemännellä luokalla ja B1 yhdeksännellä luokalla. Ranskan suurlähetystön kulttuuri- ja tiedeosasto ja koulu vastaavat yhdessä kielikokeen järjestämisestä aiheutuvista kustannuksista (ilmoittautumismaksusta ja korjauksista).

#### **Kohta 7: Ranskankielinen lukio-opetus: Tampereen kaupungin lukiokoulutus**

Opiskelijoilla on mahdollisuus suorittaa DELF-kielitutkinnon taso B2, joka korvaa ulkomaalaisilta yliopisto- tai ammattikouluopiskelijoilta vaadittavan kielikokeen.

#### **Kohta 8: FrancEducation-verkosto**

Ranskalais-suomalaisen opetuksen luokat 0-9 ovat LabelFrancEducation-merkin haltijoita ja vuonna 2024 tätä on jatkettu kolmeksi seuraavaksi vuodeksi.

Voidakseen kuulua verkostoon, ranskalais-suomalaisen opetuksen tulee täyttää tietyt vaatimukset. Ranskan opetusministeriön myöntämä FrancEducation-merkintä mahdollistaa opettajille osallistumisen verkostoon kuuluville opettajille tarjottavaan koulutukseen.

#### **Kohta 9: Erityisjärjestelyt**

Ranskan instituutin rahallinen apu antaa mahdollisuuden ranskankielisen opetuksen oppilaille olla maksamatta DELF scolaire -kokeen osallistumismaksua. Muille oppilaille oppilaitokset, Tampereen kaupunki ja/tai vanhemmat rahoittavat kokeen maksut (kokeen suoritus- ja korjausmaksu).

### Kohta 10: Sopimuksen voimassaolo

Tämä sopimus on tehty kolmena kappaleena suomeksi ja ranskaksi. Sopimus korvaa 20.10.2023 allekirjoitetun edellisen sopimuksen. Sopimus astuu voimaan 20.10.2024 ja sen voimassaoloaika on 12 kuukautta, 19.10.2025 saakka. Sopimus on mahdollista uusida osapuolten välillä vuosittain.

### Kohta 11: Vastaava talousjohtaja

Maksua käsittelevä kirjanpitäjä on Directeur spécialisé des finances publiques pour l'étranger (talousjohtaja, joka vastaa Ranskan ulkomailla käytettävästä julkisesta määrärahasta).

### Kohta 12: Raportti tuen käytöstä

Tampereen kaupunki sitoutuu toimittamaan viimeistään 30. syyskuuta 2025 raportin saadun tuen käyttämisestä tosittineen.

### Kohta 13: Muut sopimusehdot

Sopimusta koskevat erimielisyydet ratkaistaan ensisijaisesti osapuolten välisessä neuvottelussa. Molemmat sopijaosapuolet ovat velvollisia tuomaan viipymättä toisen tietoon mahdolliset sopimuspoikkeamat. Mikäli erimielisyydet eivät ratkea osapuolten välisessä neuvottelussa, viedään asia Helsingin käräjäoikeuteen.

Mikäli sopimusta koskevissa olosuhteissa tapahtuu odottamaton merkittävä muutos, voidaan sopimus purkaa kesken sopimuskauden molempien osapuolten yhteisestä tahdosta.

Helsingissä .....

Tampereella.....

RANSKAN INSTITUUTTI

TAMPEREEN KAUPUNKI

Clotilde TACHON

Juha YLI-RAJALA

Clotilde Tachon  
Directrice de l'Institut  
français de Finlande  
Conseillère de Coopération  
et d'Action culturelle  
Ambassade France en Finlande